

# Особенности перевода коллоквиализмов на русский язык (на примере комедийного сериала HOW I MET YOUR MOTHER)

Шелепова Н. С.  
(Научный руководитель – доктор филол. н. Москалюк Л. И.)  
Алтайский государственный педагогический университет

# СИТКОМ

- ▶ Ситком – ситуативная комедия, которая представляет собой шуточный жанр; ему присущи кинодиалоги, в которых используется большое количество разговорной лексики, в том числе низкого уровня, сарказм и юмор.
- ▶ Ситком занимает первое место в телерейтинге (Беленький, 2013).

# Значимость коллоквиализмов в ситкоме

- ▶ Изучение коллоквиальной лексики, используемой в ситкоме отражает современные реалии общества и открывает новые возможности для лингвистики, культурологии и искусствоведения.

# Кинодиалог как составляющая ситкома

- ▶ В основе ситкома находится кинодиалог, так как 80% каждой серии представляет собой общение между героями, для которого характерны быстрые реплики, как правило, идентичные спонтанному общению между людьми. Речь персонажей фильма отличается наличием разговорных фраз, фразеологизмов и лексики низкого стилистического уровня, специфичных для англоязычной культуры.

# Объект исследования

- ▶ Объект исследования: коллоквиализмы, используемые персонажами ситкома «How I Met Your Mother» / «Как я встретил Вашу маму».

# Предмет исследования

- ▶ Предмет исследования: перевод коллоквиализмов, используемых персонажами ситкома «How I Met Your Mother» / «Как я встретил Вашу маму».

# Цель исследования

- ▶ Цель исследования: анализ способов перевода коллоквиализмов с субтитрами в ситкоме с субтитрами «How I Met Your Mother» / «Как я встретил Вашу маму».
- ▶ В 1 сезоне ситкома было обнаружено 345 коллоквиальных единиц с пометкой «*col.*», «*infm.*», «разг.» в англоязычных словарях.

# Разговорный стиль

- ▶ Разговорный стиль представляет собой традиционный коммуникативный стиль, который, как правило, используется в бытовой сфере спонтанного и непринужденного общения между хорошо знакомыми собеседниками в неформальной обстановке (Ахмадулина, 2018).
- ▶ В ситкоме, за основу которого принимается разговорный стиль, распространенным явлением является употребление коллоквиализмов.



# Коллоквиальные единицы речи

- ▶ Коллоквиализмы – единицы неформальной лексики, которые используются большинством населения всех возрастных групп, как правило, в неофициальных ситуациях общения (Арнольд, 1986).
- ▶ Коллоквиализмы занимают промежуточное положение между литературным языком и сленгом (Patterson R. F., 1991).
- ▶ Коллоквиализмы имеют более выраженную эмоциональную окраску, в то время как слова нейтральной лексики лишены всякой эмоциональной характеристики (Несова, 2012).

# Перевод с субтитрами

Субтитрование осложняется длительным по времени процессом экранизации фильма и его переводческой адаптации к культуре реципиента. Переводчик должен учитывать не только лингвистические особенности, но и социокультурные реалии, по мнению Ю. М. Лотмана, «если ученого–лингвиста интересует структура языка, извлекаемая из текста, то бытового получателя информации занимает содержание сообщения» (Лотман, 2002) .

# Перевод с субтитрами

- ▶ Компрессия – сжатие текста за счет опущения избыточных или малоинформативных элементов в репликах героев сериала в переводном тексте (Горшкова, 2006б).
- ▶ Расположение: нижнее две строки видеоряда.
- ▶ В репликах сериала используется от 10 до 60 знаков на одном кадре.
- ▶ Время звучания отдельной реплики в среднем составляет 2 – 2,5 секунды. (Фефелов, 2005)

# Способ перевода: «опущение» с целью компрессии субтитров.

1. *Hey, she's gonna show up! (Она придет!)*
2. *Yeah, well, the owner goes to my gym. (Мы с владельцем клуба занимаемся в одном гимнастическом зале.)*
3. *Okay, well, I'd better get back out there. (Хорошо, я лучше пойду на раздачу).*

- ▶ Компрессия достигается за счет опущения междометий «hey», «yeah», «well» в исходном тексте.
- ▶ Коллоквиализмы эмоционально окрашены.
- ▶ Коллоквиализмы не имеют смысловой нагрузки.
- ▶ Во 2 и 3 примерах соотношение слогов английской и русской реплики составляет 9/20 и 10/12 соответственно.

# Культурная проблематика перевода

- ▶ В. С. Виноградов включает в понятие культурного переноса и прагматические предусловия текста, и ситуацию речевого общения, и основанные на знании мира пресуппозиции, представляющие собой компоненты высказывания, которые делают его осмысленным, и импликации, и подтекст, и так называемый вертикальный контекст, и аллюзии, символы, каламбуры, и прочее неявное, скрытое, добавочное содержание, преднамеренно заложенное автором в тексте (Виноградов, 2004).

# «Аналог» как способ перевода фразеологизмов

4. *«I wanted to skip to the end and do the whole happily-everafter thing».* (Я хотел перейти сразу к концу игры, к этим штучкам типа "они жили долго и счастливо").

- ▶ *«happily-everafter thing»* – спонтанно созданное выражение путем сложного словосложения слов.
- ▶ Русский аналог: «жили они долго и счастливо».

5. *You're going to stick out like a sore thumb.* (Вы будете чувствовать себя там не в своей тарелке).

- ▶ *«a sore throat»* – «чувствовать себя не в своей тарелке».

# Юмористические реплики

- ▶ Сложность заключается в различии национально-культурных ценностей американской и русской культуры. В связи с разными особенностями культуры, традиций, обычаев и образа в жизни, часто шутки, которые используются в речи американской культуры не понятны русскоязычному реципиенту, поэтому перевод шуток с целью сохранения эмоционального влияния на зрителя, как правило, ориентирован на культуру рецептора.

# «Игра слов» при переводе юмористических реплик

- ▶ – *Don't Ted out about it. (Не теддай насчет этого).*
- ▶ – *Did you just use my name as a verb? (Ты только что использовала мое имя в качестве глагола?)*
- ▶ – *Yeah, we do that behind your back. Ted out. To overthink. (О, да. Мы придумали это еще до твоего возвращения. «Теддать» думать чересчур много).*
- ▶ Друзья главного героя, Теда, шутят над ним, используя новое слово.
- ▶ «*ted out*» – фразовый глагол в предложении, корнем слова является имя героя,
- ▶ «*Ted*» – имя собственное составляет основу слова
- ▶ «*out*» – постпозитивный элемент, который перенимается от глагола «*think out*» (*слишком много думать*).
- ▶ Морфологическое калькирование.

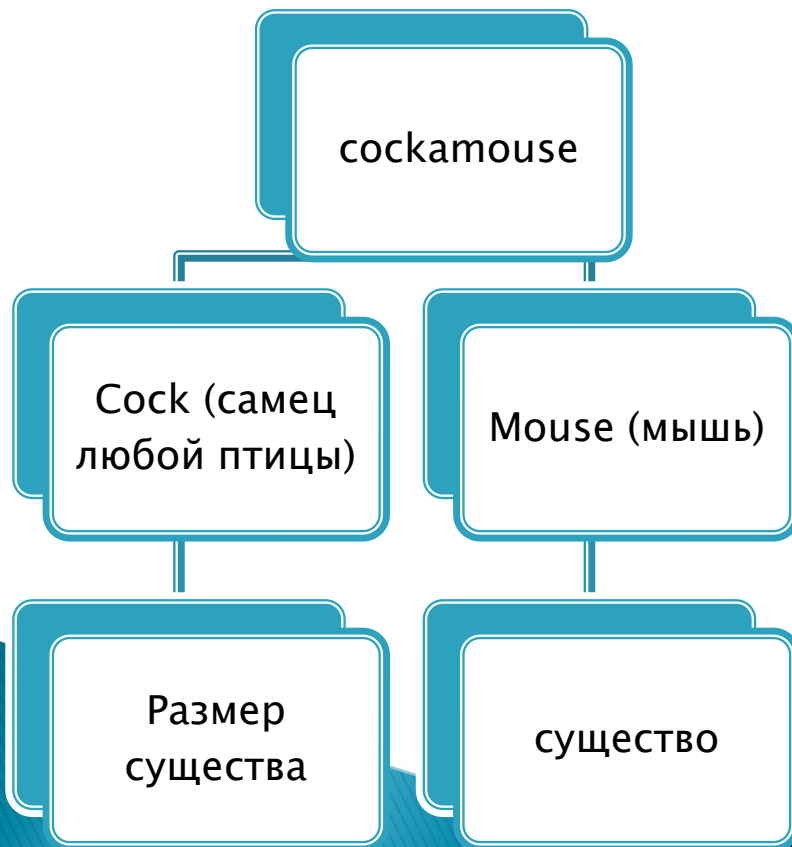


# Каламбур как частный случай «языковой игры»

- ▶ Сущность каламбура заключается в объединении двух совершенно разных по своему семантическому значению лексических единиц, но схожих в своей графической или фонетической формах.

# Каламбур как частный случай «языковой игры»

- ▶ *It's a cockatouse! (Это крысакан!)*
- ▶ Коллоквиализм «*cockatouse*» – сложный по составу, образован словосложением двух слов:



- ▶ «*Крыса*» демонстрирует размер и тип существа. Суффикс «*-кан*» является частью слова «*таракан*».
- ▶ Способ перевода: компенсация.

# Выводы:

- ▶ Переводу ситкома с субтитрами свойственна компрессия.
- ▶ При переводе ситкома часто используется опущение междометий, культурный перенос фразеологических оборотов и морфологическое калькирование.
- ▶ Опущение как способ перевода, как правило, используется при переводе междометий, а каламбур переводится на русский язык компенсирующим переводом.
- ▶ Переводчик должен уметь извлекать смысл оригинального сообщения и использовать наиболее подходящий способ перевода.
- ▶ При переводе эмоциональная окрашенность кинодиалога должна быть максимально сохранена. Исключения: случаи компрессии.